



BARRETO, Marta. Os Lusíadas. Adaptação de Ricardo Vale. Epopeia adaptada para crianças e jovens. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-3. ISSN 2527-080X.

**OS LUSÍADAS**  
**ADAPTAÇÃO DE RICARDO VALE**  
**EPOPEIA ADAPTADA PARA CRIANÇAS E JOVENS**

Marta Barreto<sup>1</sup>

**1.**

*Os Lusíadas* (2005) de Ricardo Vale (2005), adaptação da epopeia portuguesa *Os Lusíadas* (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), escrita em língua portuguesa, e publicada pela editora Escala Educacional, é composta por 20 capítulos em prosa enumerados por algarismos romanos (Capítulo I, Capítulo II, e assim sucessivamente), além do epílogo. É destinada a crianças menores e, por isso, recebe um investimento especial nas ilustrações, além de possuir atividades lúdicas ao final do livro. Essa obra compõe a Coleção Recontar, que tem a pretensão de levar às estantes das crianças nomes que compõem a enorme lista de clássicos da literatura mundial. Conscientes de que um clássico é um livro que nunca envelhece, os editores da Escala Educacional reafirmam que os clássicos são obras que perduram por gerações, sobrevivendo ao tempo, acumulando leitores/as ao longo dos anos, e que, para que isso seja possível, é necessário sempre apresentar uma grande história capaz de comover e envolver as

---

<sup>1</sup> Graduada em Letras pela UFS/Itabaiana. Mestre em Estudos Literários pelo PPGL/UFS. Membro do GT 16 do CIMEEP.

peessoas. Assim, a adaptação de Vale objetiva possibilitar o contato mediado de crianças com uma obra à qual não teriam acesso na versão original pela complexidade da linguagem para sua faixa etária.

(Marta Barreto – Mestre em Estudos Literários – PPGL/UFS. Membro do GT 16 do CIMEEP)

## 2.

*Os Lusíadas* [Los Lusiads] (2005) de Ricardo Vale, adaptada de la epopeya portuguesa *Os Lusíadas* (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), escrita en portugués y publicada por Escala Educacional, tiene 20 capítulos en prosa enumerados con números romanos (Capítulo I, Capítulo II, etc.), más allá del epílogo. Está destinado a niños más pequeños y, por lo tanto, recibe una inversión especial en ilustraciones y tiene actividades lúdicas al final del libro. Este trabajo es parte de la Colección *Recontar*, cuyo objetivo es llevar a las estanterías para niños nombres que componen la enorme lista de clásicos de la literatura mundial. Conscientes de que un clásico es un libro que nunca envejece, los editores de Escala Educacional reafirman que los clásicos son obras que duran por generaciones, sobreviviendo el tiempo, acumulando lectores a lo largo de los años y que, para que esto sea posible, siempre es necesario presentar una gran historia que pueda mover e involucrar a las personas. Por lo tanto, la adaptación de Vale tiene como objetivo permitir el contacto mediado de los niños con un trabajo al que no tendrían acceso en la versión original debido a la complejidad del lenguaje para su grupo de edad.

(Marta Barreto – Master en Estudios Literarios – PPGL/UFS – Miembro do GT 16 do CIMEEP. Traducción em español por Christina Ramalho)

## 3.

*Os Lusíadas* [Les Lusiades] (2005) de Ricardo Vale, adapté de l'épopée portugaise *Os Lusíadas* (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), écrit en portugais et publié par Escala Educacional, compte 20 chapitres en prose en chiffres romains (chapitre I, chapitre II, etc.), en plus de l'épilogue. Il est destiné aux plus jeunes enfants et bénéficie

par conséquent d'un investissement particulier dans les illustrations et propose des activités ludiques à la fin du livre. Cette œuvre fait partie de la Collection *Recontar*, qui a pour objectif de proposer aux bibliothèques pour enfants des noms qui constituent la vaste liste de classiques de la littérature mondiale. Conscients qu'un classique est un livre qui ne vieillit jamais, les rédacteurs de l'Escala Educacional réaffirment que les classiques sont des œuvres qui durent des générations, survivent au temps, accumulent des lecteurs au fil des ans, et que, pour rendre cela possible, il est toujours nécessaire de présenter une belle histoire qui puisse émouvoir et engager les gens. Ainsi, l'adaptation de Vale a pour objectif de permettre aux enfants d'interagir avec une œuvre à laquelle ils n'auraient pas accès dans la version originale en raison de la complexité du langage de leur groupe d'âge.

(Marta Barreto - Master en Études Littéraires - PPGL / UFS - Membre du CIMEEP GT 16.  
Traduction française par Christina Ramalho)

#### 4.

*Os Lusíadas* [The Lusiads] (2005) by Ricardo Vale, adapted from the Portuguese epic poem *Os Lusíadas* (1572), by Luís Vaz de Camões (1524-1580), written in Portuguese, and published by Escala Educacional, has 20 chapters in prose listed by Roman numerals (Chapter I, Chapter II, and so on), beyond the epilogue. It is intended for younger children and, therefore, receives a special investment in illustrations, and has playful activities at the end of the book. This work is part of the *Recontar* Collection, which aims to bring to the children's bookshelves names that make up the huge list of classics in world literature. Conscious that a classic is a book that never ages, the editors of the Escala Educacional reaffirm that the classics are works that last for generations, surviving time, accumulating readers over the years, and that, to make this possible, it is always necessary to present a great story that can move and engage people. Thus, the adaptation of Vale aims to enable the mediated contact of children with a work to which they would not have access in the original version due to the complexity of language for their age group.

(Marta Barreto - Master in Literary Studies - PPGL /UFS - Member of CIMEEP RG 16.  
English translation by Christina Ramalho)